

**PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH-ARABIC COLLOCATIONS
AMONG STUDENTS OF FACULTY OF MAJOR LANGUAGES STUDIES,
UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA**

مشكلات ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية لدى طلبة كلية دراسات
اللغات الرئيسة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية

Azlan Shaiful Baharumⁱ, Ashwaq Mohammad Sallehⁱⁱ & Norhidayah M. Noorⁱⁱⁱ

ⁱ (Corresponding author). (Ph.D) Senior Lecturer, Faculty Of Major Languages Studies, Universiti Sains Islam Malaysia. azlan_arab@usim.edu.my

ⁱⁱ Lecturer, Faculty Of Major Languages Studies, Universiti Sains Islam Malaysia. ashwaqkenali@usim.edu.my

ⁱⁱⁱ Research Assistant, Universiti Sains Islam Malaysia. nheedaya85@gmail.com

Abstract	<p><i>The research deals with the translation of English collocations into Arabic. In the field of translation, collocation plays an important role whereby it needs to be taken into serious attention by translators because it needs to be well-defined during translation as this will affect the quality of the translation itself. The methodology used in this research was based on qualitative method; in-depth interview with 15 final year undergraduate students of Faculty of Major Languages Studies, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). This research aims to find the problems faced by the students which include; grammar, lexical, and cultural. The result concludes the main problem faced by the students relates to grammatical problem followed by lexical, cultural and other problems related to their influence on their mother tongue, lack of vocabulary, difficulty in understanding vocabulary, frequency of language practice, literal and mechanism translation. These findings will enhance the quality of translating and interpreting collocations. This study believes that the gap in translating English into Arabic collocation could be bridged in the future and thus motivate further research into other important areas of language teaching and learning.</i></p> <p><i>Keywords: Problems, translation, collocations, English, Arabic.</i></p>
-----------------	--

ملخص البحث	<p>تتعلق الدراسة الحالية بمشكلات ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية، حيث أن المتلازمات اللفظية لها دورا مهما وهاما لدى المترجمين، إذ ينبغي عليهم الاهتمام بها لكونها تحتاج إلى أعلى جودة من الترجمة. نهجت هذه الدراسة على المنهجين الكيفيين النوعي باستخدام أداة المقابلة. ولقد تم إجراء المقابلة على 15 من طلبة السنة الرابعة من كلية دراسات اللغات الرئيسة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية، بالنظر في مشكلاتهم وكفاءاتهم الترجمة في ترجمة المتلازمات اللفظية. وتهدف هذه الدراسة إلى البحث عن المشكلات التي تواجه الطلبة من الجوانب</p>
-------------------	--

النحوية، والمعجمية، والثقافية. وتوصلت نتائج الدراسة الحالية إلى أن المشكلة الرئيسية التي يواجهونها هي المشكلة النحوية، تليها المشكلة المعجمية، ثم الثقافية، كما توصلت الدراسة إلى وجود مشكلات أخرى تتعلق بتأثرهم بلغة الأم، وقلة مفرداتهم اللغوية، وصعوبة فهم المفردات، والتردد في ممارسة اللغة، والترجمة الحرفية، والآلية. ولعلّ الدراسة الحالية تفيّد ميدان ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية، وتحثّ الطلبة والأكاديميين والجهات المهتمة بالترجمة وتعليم اللغة على الاهتمام بها، وإتقانها.

الكلمات المفتاحية: مشكلات، ترجمة، المتلازمات اللفظية، الإنجليزية، العربية.

مقدمة

المتلازمات اللفظية هي عبارات من كلمتين أو أكثر تتوارد مع بعضها وتتلازم في سابقات اللغات مختلفة، تقع في المصدر مع النعت مثل: ثقة عمياء blind confidence، أو الفعل مع المصدر مثل: يستل سيفاً draw a sword، أو المصدر مع المصدر، مثل: هجرة الأدمغة brain drain. وتتكون المتلازمات اللفظية معظمها من كلمتين في عبارة واحدة (علي وراشح، 2013).

تتكون المتلازمات اللفظية من وحدة لغوية اسمية أو فعلية، مكونة من كلمتين أو أكثر، والتي من ارتباطها ينشأ معنى جديد يختلف كلياً عما كانت تدل عليه معانيها الأصلية اللغوية حسب قول أحمد وهنيء (د.ت) حيث كانت منفردة، وتنتقل معانيها بذلك إلى دلالات اجتماعية، وسياسية، وثقافية، ونفسية، واصطلاحية.

فالمتلازمات اللفظية لها معنى محدد، ونوع من الترادف والتوارد. وهذا يتفق ما قاله محمد عطا الله (2014) إذ ينبغي للمترجم ألا يألو جهداً في البحث عن اللفظ الملائم وإيجاد التوافق المناسب للكلمات في نصه مهما عانى في سبيل ذلك من مشقة. لذا، فإن الترجمة تجعل المترجم يفكر ويتواصل مع اللغة، وترجمة المتلازمات اللفظية تحتاج أن يفكر المترجم باللغة ويتواصل معها بأكثر كفاءة.

ونظراً إلى أن ترجمة المتلازمات اللفظية تتطلب العودة إلى عدد كبير من قوائم المفردات مباشرة من القاموس العقلي، وليس إلى ترجمتها حرفاً حرفاً، فإن المترجم سيواجه ثمة صعوبات لغوية ترجمية ليست بسبب مصادفته للكلمات الجديدة (علي عبد الحميد، 2013)، ولكن بسبب توارد المتلازمات اللفظية التي قد يكون سردها اللغوي الثقافي معروفاً لديه أو غير معروفاً. فإن المتلازمات اللفظية لها وظائف كثيرة في اللغة، وإحدى وظائفها هي مساعدة الناس في المحادثة، والكتابة، والمحادثة بفاعلية

للحصول على المتلازمات اللفظية المعروفة، حيث يتطور تعلّمه في القواعد اللغوية وكذلك يحسّن مهارات لغويته (يسرى، 2011).

مشكلة البحث

يواجه المترجمون صعوبات في ترجمة المتلازمات اللفظية من الناحية المعجمية، والنحوية، والثقافية. وهذه الأسباب تؤدي إلى ظهور مشكلات ترجمة لدى المترجم الناطق بغير العربية لعدم تعارفه على ثقافة اللغة العربية. حيث ترى لويس (كون، 2015) ضرورة تعليم المتلازمات اللفظية، وإدراك أهميتها، التركيز في استخداماتها.

كما يرى منفو ودوان (2012) مقتبس بواسطة الدولة بأن تعليم المتلازمات اللفظية مهم، وأن الكلمات مترابطة أصلية في السياق أكثر. وتعليم المتلازمات اللفظية تضيف من الكنز الثقافي وتساعد الفرد على التأقلم باللغة العربية والثقافة العربية بصورة أكبر. فالجوانب النحوية، والمعجمية، والثقافية للغة العربية تعتبر العوائق الأساسية التي يواجهها المتعلمون في ترجمة المتلازمات اللفظية. حيث أن الطالب يعاني من مشقة في تنسيقه لاختلاف النحو بين اللغتين، واختياره للمفردات من المعاجم المختلفة والمتنوعة، وفهمه لثقافة اللغة الأصل وثقافة اللغة الهدف، فبناء على هذه المشكلات نبع منها السؤال الآتي: ما مشكلات ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية لدى طلبة كلية دراسات اللغات الرئيسة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية؟

منهجية الدراسة

تعتمد الدراسة الحالية على المنهج النوعي من خلال المحتوى الذي بنيت عليها مشكلة البحث، ويزداد الفهم بقدر التجربة والتطبيق. فإن المشاركين في هذا البحث النوعي يتحدثون عن تجاربهم، وشعورهم، وأفكارهم عند المقابلة الشخصية، للكشف عن آرائهم وأفكارهم نحو ترجمة المتلازمات اللفظية. واستعانت الدراسة بطلبة السنة الرابعة بكلية دراسات اللغات الرئيسة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية كمجتمع الدراسة الميدانية. وتم اختيار 15 طالبا وطالبة عشوائيا. وتم اختيار طلبة كلية دراسات اللغات الرئيسة من السنة الرابعة عشوائيا من المستويات المختلفة. حيث تم اختيار السنة الرابعة لاعتبار أن طلبة السنة الأخيرة هم الفئة التي تمثل المحصول من الدراسة، كما أن سبق لهم تعلم مادة علم الترجمة فاستجاباتهم وإجاباتهم تكون على أساس علمي مقنع.

وقد جاء الباحثون بتصميم أدوات المقابلة على طلبة السنة الرابعة بكلية دراسات اللغات الرئيسة في ترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية. وأعد الباحثون عشرة أسئلة تتعلق بترجمة المتلازمات اللفظية من الإنجليزية إلى العربية. وتزويدهم بالمعجم عند الترجمة مثل معجم المورد ومعجم المعاني عبر الإنترنت، حيث طلب الباحثون من المشاركين ترجمة قائمة من المتلازمات اللفظية قبل

إجراء المقابلة. وذلك لجمع المعلومات عن المشكلات والعوائق الترجمية التي واجهتهم لدى الترجمة. وقام الباحثون بتحديد مشكلات الترجمة النحوية، والمعجمية، والثقافية من المقابلة ثم استشارة أهل الاختصاص للتأكد من صحة الأجوبة وثبات كيفية تحديد الأخطاء.

المتلازمات اللفظية

المتلازمات اللفظية هي توارد كلمتين أو أكثر التي تترتب بمجاورتها تغيير في المعنى. كما يرى عبد العظيم عبد الغني (2006) بأن المتلازمات اللفظية وحدة لغوية اسمية أو فعلية، مكونة من كلمتين أو أكثر، من ارتباطها ينشأ معنى جديد يختلف كلياً عما كانت تدل عليها معانيها الأصلية اللغوية حيث تنتقل منفردة بذلك إلى دلالات اجتماعية وسياسية وثقافية ونفسية واصطلاحية. وهذا اتفق مع ما قاله عمر عثمان (2016) فيما يتعلق بأهمية الثقافات وتأثيرها على المتلازمات اللفظية. يشير هذا التعريف إلى طريقة تكوين المتلازمات اللفظية بأنها من أسماء أو أفعال أو جمل، حتى تشكل معنى جديد مستعمل في دلالات اجتماعية وسياسية وثقافية ونفسية واصطلاحية.

فالمتلازمات اللفظية حسب ما قال علي عبد الحميد (2013) تتأثر بالمعنى، ولكنها لا تكون دائماً مطابقة بالعناصر المعجمية التي تتلازم لفظياً، حيث أوضح بالمير أن المتلازمات اللفظية ليست العلاقات الترابطية بين الأفكار فحسب وإنما في كثير من الأحيان تعرف من معنى عناصر معجمية، وأحياناً كانت له صفة *idiosyncratic* أو لها علاقة بخصائص لغة الناطق بها.

المتلازمات اللفظية عند بالمير Palmer (1968) هي الميل لمجموعة من العناصر المعجمية التي تظهر في السياق اللغوي. ويتفق مع رأيه برزيع Porzig (1934) في العلاقة بين العناصر في الخطاب والعلاقة السنتغماتيكية *synigmatic*. وهذه المتلازمات اللفظية عند فيريث Firth (1957) هي جزء من معنى الكلمة فهي تساهم في معنى الكلمة. حيث حدد فيريث بأن المتلازمات اللفظية هي فكرة مجردة على المستوى السنتغماتيكي ولا تركز مباشرة بفكرة مفاهيمية أو المنهج لمعنى الكلمات. ويمثل فيريث بين كلمة مظلمة *dark* و كلمة ليلة *night*، وهما لفظان يتلازمان. كما عرف سنكلير Sinclair (1996) بأن المتلازمات اللفظية هي ظهور كلمتين أو أكثر جنباً إلى جنب مع غيرها من الكلمات في النص وعلى مسافة ليست بعيدة.

بناء على الدراسات السابقة التي اعتمدت عليه الدراسة الحالية، فقد استخلصت الدراسة وجود ثلاث مشكلات أساسية تعوق عملية ترجمة المتلازمات اللفظية، وهي:

1. المشكلات النحوية: هي المشكلات اللغوية التي تتعلق بتصريف الكلمات وبناء الجملة، وسرد المتلازمات اللفظية في شكلها الصحيح.

2. المشكلات المعجمية: هي المشكلات اللغوية التي تتعلق بمدى صحة اختيار الكلمات من المعاجم، وسرد المتلازمات اللفظية في شكلها الصحيح.
3. المشكلات الثقافية: هي المشكلات اللغوية التي تتعلق باستخدام العرب للغة وتعارفهم الثقافي، وسرد المتلازمات اللفظية في شكلها الصحيح.
- وبجانب هذه المشكلات الترجمية التي تم جمعها مكتيباً، تتبعت الدراسة الحالية مجموعة من المشكلات الأخرى من مشاركي المقابلة، الجدول 1 يوضح ذلك:

الجدول 1: المشكلات الترجمية الأخرى

المشارك/ة	المشكلات الأخرى
1	-
2	-
3	-
4	1. الترجمة إلى الملايوية أولاً قبل الترجمة إلى العربية. 2. عدم معرفة المصطلح الصحيح.
5	1. لا تجوز الترجمة الحرفية بل يجب علينا فهم المعنى أولاً. 2. قلة القراءة تؤدي إلى قلة المفردات.
6	-
7	-
8	يواجه المشاركون صعوبات في فهم معنى الكلمات.
9	-
10	يتردد المشاركون في استخدام المضاف والمضاف إليه والنعت والمنعوت.
11	-
12	-
13	يفضل المشاركون استخدام برنامج "Google translator"
14	-
15	-

تظهر بيانات الدراسة بأن معظم المشاركين حصلوا على الترجمات الصحيحة للمتلازمات اللفظية ولكن يواجهون مشكلات من الناحية النحوية. فإن لم يعرفوا على ترجمة المتلازمات اللفظية الصحيحة، فيلجؤون إلى الترجمة الحرفية مباشرة لأنها الأسهل عليهم. حيث وجد الباحثون بأن المشارك رقم (٤) و(٨) قاما بترجمة "دفع الزيارة" أو "يدفع بزيارة" Pay a visit، وهذا يدل على اعتمادهم بالترجمة الحرفية وارتكابهم الأخطاء الثقافية.

ولقد توصل الباحثون إلى أن المشكلة الرئيسية لدى الطلبة هي القدرة على البحث عن الكلمات الصحيحة من قائمة المفردات المعجمية. مثلاً، لاستخدام كلمة "هسهسة" أو "حفيف" أو "هسيس". وأن معظم المشاركين قاموا بترجمة المتلازمات اللفظية رقم (٧) على صيغة المفرد وليس الجمع. فلم يهتموا بالجانب النحوي. كما أن الجواب بـ"صوت ثعبان" يوضح أن المشارك رقم (٨) لا يعرف ترجمتها الصحيحة، فارتكب أخطاء نحوية وثقافية. فالأول، المشكلة النحوية لأجل ترتيب الكلمة، أي مضاف ومضاف إليه وليس نعنا ومنعوتنا. والثاني، المشكلة الثقافية لأن العرب لا يستخدمون هذه الصيغة، والمترجم لم يكن على إدراك بثقافة العرب.

والمثل التالي "نوم عميق" حيث أخطأ كثيرة من المشاركين فيها نحويًا ومعجميًا وثقافيًا فترجموها "نوم عميقًا"، و"نام شديد"، و"عميق النوم"، و"نوم العريق"، و"عميق نعاس". وقلة من ترجمها ترجمة صحيحة.

وهناك بعض المشكلات الأخرى التي يواجهها بعض المشاركين أي أنهم اعتمدوا على الترجمة من الملايوية أولاً قبل ترجمة إلى العربية، أي التأثير بلغة الأم. كما أن من أسبابها عدم معرفة المصطلح الصحيح، وعدم فهم المعنى، وقلة القراءة، وقلة المفردات، والتردد في استخدام التراكيب النحوية، والاعتماد على مترجم غوغل Google translator. هذه النتيجة تؤيد ما وجدها حسين السوري وحسين خالد (2015) في دراسته. والجدول 2 يوضح ذلك:

الجدول 2: مشكلات ترجمة المتلازمات اللفظية بين الطلبة

المشارك	المتلازمات اللفظية	الترجمة الصحيحة	المشكلات		
			النحوية	المعجمية	الثقافية
1	Award letter	رسالة موافقة	✓	✓	✓
	Bright idea	فكرة براءة	✓		✓
		ساطع الفكرة			

√	√	√	راسخ الطعام	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal
		√	قوة خوفا	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear
			أملا كبيرا	أمل كبير	A great hope
√	√	√	وفد على زار	يقوم بزيارة	Pay a visit
		√	هسهس الثعبان/ الصوت الثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss
		√	أوقعه في الغلط	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake
			نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep
√	√	√	عصير فواكه	مشروبات خفيفة	Soft drinks
			خطاب الترسية	رسالة موافقة	Award letter
			فكرة رائعة	فكرة براءة	Bright idea
			وجبة دسمة	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal
			الخوف الشديد	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear
√	√		أسماء الآمال	أمل كبير	A great hope
			الزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit
		√	الثعابين	حفيف الثعابين	Snakes hiss

2

			هسيس					
	√		ارتكاب	يرتكب خطأ	ارتكاب الخطأ	Committed a mistake		
			أخطاء					
			نوم عميق	نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep		
			المشروبات	مشروبات خفيفة	مشروبات خفيفة	Soft drinks		
			الغازية					
			خطاب	رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter	3	
			الترسية					
			فكرة رائعة	فكرة براءة	فكرة براءة	Bright idea		
			وجبة دسمة	وجبة دسمة	وجبة ثقيلة	Heavy meal		
			الخوف	خوف قوي	خوف شديد	Strong fear		
			الشديد	خوف شديد	خشية شديدة			
			أملا كبيرا	أمل كبير	أمل كبير	A great hope		
	√	√	يزور بزيارة	يقوم بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit		
			الثعابين	حفيف الثعابين	حفيف الثعابين	Snakes hiss		
			هيس /					
			هسهسة					
			ارتكاب	يرتكب خطأ	ارتكاب الخطأ	Committed a mistake		
			الأخطاء					
			نوم عميق	نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep		
			المشروبات	مشروبات خفيفة	مشروبات خفيفة	Soft drinks		
			الغازية /					
			مشروب					
			غير كحولي					
	√	√	يعطي	رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter	4	
			الرسالة					

		فكرة جيدة	فكرة براءة	Bright idea	
√	√	وجبة غذائية	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal	
		خوف شديد	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear	
		رجاء عظيم	أمل كبير	A great hope	
√		دفع الزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
	√	هسهسة ثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
		ارتكب خطأ	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
		نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep	
√	√	مرطبات	مشروبات خفيفة	Soft drinks	
		رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter	5
		فكرة طيبة	فكرة براءة	Bright idea	
√	√	ثقل طحين	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal	
		خوف بشدة	خوف شديد خشية شديدة	Strong fear	
		أملا كبيرا	أمل كبير	A great hope	
	√	قام بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
	√	يهسهس ثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
		ارتكاب خطأ	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
		نوم عميق/ استغرق في	نوم عميق	Deep sleep	

			النوم					
			مشروبات خفيفة	مشروبات خفيفة	Soft drinks			
			رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter	6		
√			فكرة ناضرة / فكرة	فكرة براءة	Bright idea			
√	√	√	عميق	وجبة دسمة	Heavy meal			
			طحين	وجبة ثقيلة				
			خوف شديد	خوف شديد	Strong fear			
			شديد	خشية شديدة				
			أملا كبيرا	أمل كبير	A great hope			
			يقوم بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit			
		√	هسهسة	حفيف الثعابين	Snakes hiss			
			ثعبان					
		√	أوقعه في	يرتكب خطأ	Commit a mistake			
			الغلط	ارتكاب الخطأ				
			نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep			
			مشروبات	مشروبات خفيفة	Soft drinks			
			غير كحولية					
√			رسالة	رسالة موافقة	Award letter	7		
			الجائزة					
√		√	فكرة	فكرة براءة	Bright idea			
			الناصح					
√	√	√	شديد	وجبة دسمة	Heavy meal			
			الطعام	وجبة ثقيلة				
			شديد	خوف قوي	Strong fear			
			الخوف	خوف شديد				

				خشية شديدة		
√		√	قوي مأمول	أمل كبير	A great hope	
√	√		رد العيادة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
		√	هسهسة الثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
√	√	√	إجتراح المشكلة	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
		√	نوم العريق	نوم عميق	Deep sleep	
√	√		شراب مرطب	مشروبات خفيفة	Soft drinks	
			رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter	8
		√	نير فكرة	فكرة براءة	Bright idea	
		√	ثقل وجبة	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal	
		√	قوي خوفا	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear	
√	√	√	ضخم إلتماع	أمل كبير	A great hope	
√			يدفع بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
√		√	صوت ثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
√	√	√	يسلم إلى خطأ	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
			نوم عميق	نوم عميق	Deep sleep	
√	√		شراب مرطب	مشروبات خفيفة	Soft drinks	
√	√		رسالة جائزة	رسالة موافقة	Award letter	9
			فكرة زكية	فكرة براءة	Bright	

				idea	
			أكلة ثقيلة	وجبة دسمة	Heavy meal
				وجبة ثقيلة	
			خوف قوي	خوف قوي	Strong fear
				خوف شديد	
				خشية شديدة	
√	√	√	مرجوع	أمل كبير	A great hope
			مبسوط		
			تحقيق	يقوم بزيارة	Pay a visit
			الزيارة		
		√	هسهسة	حفيف الثعابين	Snakes hiss
			ثعبان		
		√	ارتكاب	يرتكب خطأ	Commit a mistake
			الأخطاء	ارتكاب الخطأ	
√	√		نوم دقيق	نوم عميق	Deep sleep
		√	مشروب	مشروبات خفيفة	Soft drinks
			غازي		
			رسالة موافقة	رسالة موافقة	Award letter
			فكرة ذكية	فكرة براءة	Bright idea
			وجبة ثقيلة	وجبة دسمة	Heavy meal
				وجبة ثقيلة	
			خوف	خوف قوي	Strong fear
			شديد	خوف شديد	
				خشية شديدة	
			الأمل	أمل كبير	A great hope
			العظيم		
			زيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit
		√	هسهسة	حفيف الثعابين	Snakes hiss

10

		ثعبان				
	√	ارتكاب	يرتكب خطأ	ارتكاب الأخطاء	ارتكاب الخطأ	Commit a mistake
		نوم عميق	نوم عميق			Deep sleep
	√	مشروبات غير مسكوية	مشروبات خفيفة			Soft drinks
		رسالة موافقة	رسالة موافقة			Award letter
√	√	فكرة ظريفة	فكرة براءة			Bright idea
√	√	معدن ثقيل	وجبة دسمة		وجبة ثقيلة	Heavy meal
	√	شديد الخوف	خوف قوي		خوف شديد	Strong fear
					خشية شديدة	
		أملا كبيرا	أمل كبير			A great hope
	√	قام بزيارة	يقوم بزيارة			Pay a visit
	√	يهسهس الثعبان	حفيف الثعابين			Snakes hiss
		ارتكاب	يرتكب خطأ	الخطأ	ارتكاب الخطأ	Commit a mistake
		نوم عميق	نوم عميق			Deep sleep
		مشروبات خفيفة	مشروبات خفيفة			Soft drinks
		خطاب الترسية	رسالة موافقة			Award letter
√	√	فكرة رائق	فكرة براءة			Bright ide
		وجبة ثقيلة	وجبة دسمة		وجبة ثقيلة	Heavy meal

√	مخاوف قوية	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear	
√	الأمل الكبير	أمل كبير	A great hope	
	يقوم بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
√	هسيس ثعابين	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
√	ارتكاب أخطاء	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
√	نوم عميقا	نوم عميق	Deep sleep	
	مشروبات خفيفة	مشروبات خفيفة	Soft drinks	
√	رسالة الإجازة	رسالة موافقة	Award letter	13
√	الفكرة الذكية	فكرة براقة	Bright idea	
√	أكلة ثقيل	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal	
√	شدة خوف	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear	
√	الأمل العظيم	أمل كبير	A great hope	
	زيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit	
	حفيف	حفيف الثعابين	Snakes hiss	
√	ارتكب الأخطاء	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake	
√	عميق النوم	نوم عميق	Deep sleep	

	√	√	كازوز	مشروبات خفيفة	Soft drinks	14	
√	√		حرف فرار	رسالة موافقة	Award letter		
√	√		حرف أزهر	فكرة براءة	Bright idea		
√	√	√	ثقل الشعير	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal		
		√	خاف إشد	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear		
√	√	√	عسى كبير	أمل كبير	A great hope		
√	√	√	أجرة زيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit		
		√	أفعى حفيفا	حفيف الثعابين	Snakes hiss		
		√	خطاء ارتكاب	يرتكب خطأ ارتكاب الخطأ	Commit a mistake		
√	√	√	نام شديد	نوم عميق	Deep sleep		
√	√		مرطبات	مشروبات خفيفة	Soft drinks		
√	√	√	قرار الرسالة	رسالة موافقة	Award letter		15
		√	ذكي الفكرة	فكرة براءة	Bright idea		
√	√	√	شاق الوقعة الطعام	وجبة دسمة وجبة ثقيلة	Heavy meal		
		√	قوي الخوف	خوف قوي خوف شديد خشية شديدة	Strong fear		
√	√	√	رفيع الرجاء	أمل كبير	A great hope		
√	√		اهتم بزيارة	يقوم بزيارة	Pay a visit		
		√	هسهسة ثعبان	حفيف الثعابين	Snakes hiss		

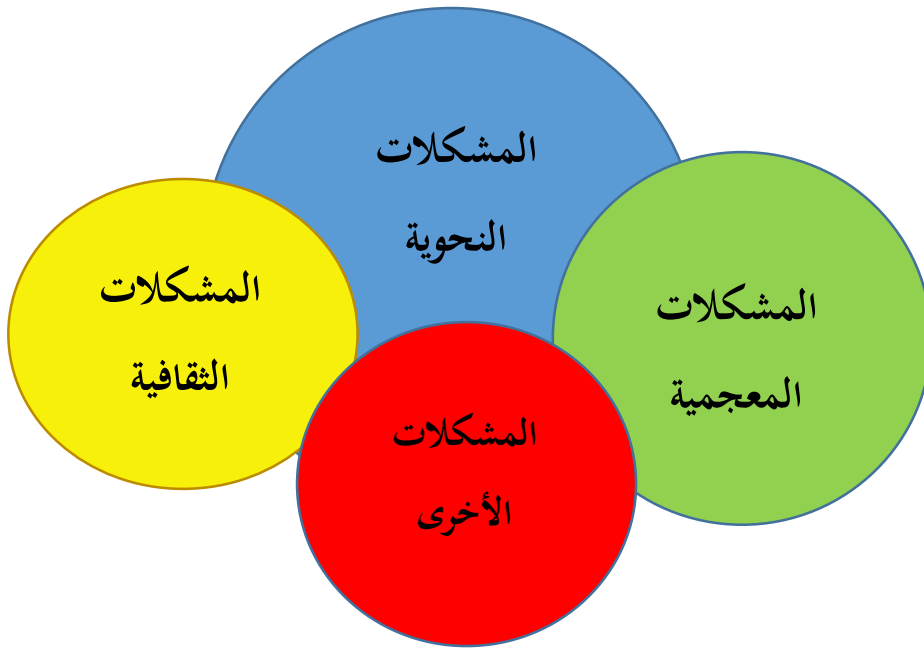
		√	ارتكاب	يرتكب خطأ	Commit a mistake
			خطاء	ارتكاب الخطأ	
√	√	√	عميق نعاس	نوم عميق	Deep sleep
√	√		مرطبات	مشروبات خفيفة	Soft drinks

خاتمة

تشير بيانات تحليل المقابلة إلى أن معظم المشاركين يواجهون مشكلات من الجانب النحوي عند الترجمة، وتليها في الترتيب المشكلات المعجمية، ثم المشكلات الثقافية. فالمشاركون بعد حصولهم على الكلمات المناسبة من المعجم، لا يعرفون كيفية ترتيب تلك الكلمات وتركيبها نحويًا من حيث النعت والمنعوت، الفعل والاسم، المضاف والمضاف إليه، وما نحو ذلك. وتتفق بيانات الدراسة الحالية بدراسات علي عبد الحميد فارس وراشه علي ساهو (2014)، وبلسم أ. مصطفى (2010) بأن معظم المشكلات الترجمية التي يواجهها المترجمون غير الناطقين بالعربية هي غالبًا تتعلق بالمشكلات النحوية. كما يتضح أن ثاني أكبر مشكلة يواجهها المشاركون عند ترجمة المتلازمات اللفظية تتعلق بالمشكلات المعجمية، في اختيار أفضل المفردات الذي يناسب المتلازم اللفظي المعني، وذلك بسبب ورود كلمات كثيرة من المعاجم التي تشير إلى المعنى نفسه، مع تشابه وتفاوت كبير في الاستخدام. إذ تشير بيانات الدراسة بأن المشكلات المعجمية تعود إلى مشكلة الممارسة اللغوية، حيث أن الضعف في الممارسة بالتالي يعكس ضعفًا في مدى التعرف على الكلمات المناسبة في العربية والإنجليزية. وتتفق بيانات الدراسة الحالية مع دراسات الدرجي بأن المترجم الناجح هو الذي يقدم إلى ترجمة مطابقة كما في اللغة الأصل (عثمان، 2013)، كما أشار لارسون إلى أنّ المتلازمات اللفظية تهتمّ على كيفية تناسب الكلمات جنبًا إلى جنب، أي تحدث الكلمة في تأسيساتها بالكلمة الأخرى. إن كثرة الكلمات المطابقة للكلمة الأصلية في المعاجم تشكل صعوبات في اختيار الأنسب منها، وأن بعض المعاجم الحديثة تركز في سرد المفردات المعاصرة والمحددة فحسب دون غيرها، كما أن المترجمون يفضلون استخدام الترجمات الإلكترونية لأجل السرعة والسهولة. وأما النتائج المتعلقة بالمشكلات الثقافية التي يواجهها الطلبة أثناء ترجمة المتلازمات اللفظية، فيتضح أن معظمهم يواجهون صعوبات في تحقيق التكافؤ والانسجام اللغوي الثقافي بين اللغتين، الأصل والهدف. وتتفق بيانات الدراسة الحالية مع ياسر إبراهيم (2003) بأن الترجمة الثقافية تكون أصعب

خاصة إذا كانت بين فئتين لغتين مختلفتين، ويؤيد ذلك معاذ حنكه (2014) بأن الترجمة الثقافية تحتاج إلى تحقيق في التكافؤ بين اللغتين من جوانب مختلفة تشمل التكافؤ الثقافي، والترجمة الفنية أو الوظيفة، والاقتناس، والتمويه، والافتراض.

وإضافة إلى تلك المشكلات الثلاثة، تشير دراسة براشي (2003) إلى وجود مشكلات أخرى تتعلق بالنقص في المعرفة، والنقص في الثقة بالنفس، والتأثر باللغة الأم، والترجمة الحرفية. حيث يجد الباحثون أن هذه المشكلات الأخرى تعود بشكل مباشر وغير مباشر إلى المشكلات النحوية، والمعجمية، والثقافية، والاستراتيجية، والتقنية التي تعكس ضعفا وركاكة في ترجمة المتلازمات اللفظية.



الرسم البياني ١: المشكلات التي يواجهها الطلبة

تشير بيانات الدراسة الحالية أن المشكلات الأكثر تواجداً في ترجمة المتلازمات اللفظية لدى الطلبة هي المشكلات النحوية. ويوضح ذلك الرسم البياني 1 إذ يمثل الحجم الدائري للمشكلات تأثير تلك المشكلات على عملية الترجمة، حيث أن أكبر دائرة تمثل المشكلات النحوية، تليها في الحجم المشكلات المعجمية، ثم المشكلات الثقافية، ثم المشكلات التي تتعلق بتأثرهم باللغة الأم، وقلة مفرداتهم اللغوية، وصعوبة فهم المفردات، والتردد في ممارسة اللغة، والترجمة الحرفية، والآلية.

ولذا توصلت الدراسة الحالية إلى أن ترجمة المتلازمات اللفظية لا تجوز من الإنجليزية إلى العربية حرفياً، وكذلك الترجمة الضعيفة تشير إلى النقص في المعرفة، والنقص في الثقة بالنفس، والتأثر

باللغة الأم، والتأثر بالترجمة الحرفية. ولذا على مسؤولي التربية والتعليم الاهتمام بتعليم المتلازمات اللفظية يساعدون الطلبة على اكتشاف واستقصاء الثقافة العربية الأصيلة، والعمل في الكشف عن المشكلات الأخرى التي تتعلق بترجمة المتلازمات اللفظية من إستراتيجيات تعليمية وتعلمية، وتقنيات ومستجدات ترجمية، وتأثيرات ثقافية ونفسية.

REFERENCES

- A S Brashi. 2003. *Arabic Collocations: Implications For Translation*. PhD Thesis. University Of Western Sydney, Australia.
- Ali Abdul Hamid Fares & Rosyah Ali Sahue. 2013. *Al-Tarjamah Al-Mutalazamat Al-Lafziyyah Min al-Injilziyyah Ila al-^oArabiyyah: Al-Mushkilat Wa al-Hulul*. Majallah Muhakkamah Bi Madrasah Al-Fanniyyah. Jami^oah Al-Basra. Al-^oAdad 64. Pg. 66.
- Ali Abdul Hameed Faris & Rasha Ali Sahu. 2013. *The Translation of English Collocations into Arabic: Problems and Solutions*. Journal of the College of Arts. University of Basra.
- Aws Muayad Mahdi & Mohamad Subakir Mohd Yasin. 2015. *Translating Collocations from English to Arabic among Iraqi EFL Learners*. Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia & MOHESR, University of Technology, Baghdad, Iraq.
- Bader S. Dweik & Maisa Suleiman. 2013. *Problems Encountered in Translating Cultural Expressions from Arabic into English*. Department of English, Middle East University, Amman, Jordan.
- Balsam A Mustafa. 2010. *Collocation in English and Arabic: A Linguistic and Cultural Analysis*. Al-Mustansiriya University.
- Gordon H.Tucker. 1999. *The Lexicogrammar of Adjectives: A Systematic Functional Approach to Lexis*. Bloomsbury Publishing.
- Hussein Soori, Hussein Khaled. 2015. *Using Verb-Noun Collocation For Disambiguating Verb Polysemy In English-Arabic Statistical Machine Translation*. Ph.D Thesis. Kuala Lumpur: University of Malaya.
- Khalil Hasan Nofal. 2012. *Collocations in English and Arabic: A Comparative Study*. Department of English, Language Centre Philadelphia University, Jordan.
- Kon Hui Wu. 2015. *Ta'thir Tadris Al-Mutalazimat Al-Lafziyyah ^oAla Idrak al-Talabah NahwaTa^oallum Al-Lughah*. Jami^oah Alisia bi Taywan. Al-^oAdad al-Thalith. Pg 21.
- Kun-Huei Wu. 2015. *The Effect of Teaching Collocations on the Students' Perceptions Toward Language Learning*. English Department, Aletheia University, Taiwan.
- Maadh Henka. 2014. *Translating Collocations In Legal Text From Arabic Into English: Case Study: Algerian Constitution*. University Kasdi Merbah Ouargla, Faculty Of Letters And Foreign Languages, Department Of English Language.
- Manfu Duan & Xiaohui Qin. 2012. *Collocation in English Teaching and Learning*. Academy Publisher Manufactured in Finland.
- _____. 2012. *Al-Mutalazimat Al-Lafziyyah Bi al-Lughat al-Injilziyyah Fi al-Tadris Wa al-Ta^oallum*. Al-Nashir Al-Akadimiyyah Bi Finlanda. Al-^oAdad al-Thani. Pg 1891.
- Muradi, Ahmed & Hani Mahalliah. *Al-Mutalazimat Al-Lafziyyah: Ta^orifuha Ahammiyyatuha, Anwa^ouha, Watakwinuha*. Qism al-Lughat al-Arabiyyah Bi-Jami^oah Malang Al-Hukumiyyah Bi Indonesia. ND.
- Omar Osman Jabak et.all. 2016. *The Difficulty Of Translating Collocations From Arabic to English Encountered By A Sample Of Arab Students*. Journal of Language and Communication. Serdang: UPM. Vol 3 Bil 1 (Jun 2016)
- Othman A. Othman AL-Darraji. 2014. *Error Assessment in the Translation of Some English Collocations into Arabic: A Case Study of English Department Students at University of Benghazi, EL-Marj Campus, Libya*. English Department, Faculty of Arts & Science, University of Benghazi, EL-Marj Campus, Libya.

- Rio Rini Diah Moehkardi. 2002. *Grammatical and Lexical English Collocations: Some Possible Problems to Indonesian Learners of English*. Humaniora.
- Roxana Mareş. *Cultural Difficulties In Translations From English Into Arabic*. N.D.
- Venny Eka Meidasari, S.Pd . *Strategies of Translating Collocation*. N.D.
- Yusra Al Sughair. 2011 .*The Translation of Lexical Collocations In Literary Texts*. Faculty of the American University of Sharjah College of Arts and Sciences.
- _____. 2011. *Tarjamah Al-Kalimat Al-Mutalazimah Al-Mu'jamiyyah Fi al-Nusus Al-Adabiyyah*. Al-Jami'ah Al-Amirikiyyah Al-Sharijah Bi Dubai. Pg 5.

Internet

- Mohamed Atallah. 2012. *Arabic Collocations: Translator View*.
<http://www.maystroon.com/index.php/acadmia/item/58-translator-vision.html>
(accessed on 3rd January 2017)
- Mason, Mark. 2010. *Sample Size and Saturation in PhD Studies Using Qualitative Interviews*.
<http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/viewArticle/1428/3027>
(accessed on 20th December 2016).

إنكار

الآراء الواردة في هذه المقالة هي آراء المؤلف. القناطر: مجلة الدراسات الإسلامية العالمية لن تكون مسؤولة عن أي
خسارة أو ضرر أو مسؤولية أخرى بسبب استخدام مضمون هذه المقالة.